

韩国留学生汉语口语教学中 交互式教学的应用研究

金范宇 著

HANGUO LIUXUESHENG HANYU KOUYU JIAOXUE ZHONG
JIAOHUSHI JIAOXUE DE YINGYONG YANJIU



NORTHEAST NORMAL UNIVERSITY PRESS

WWW.NNUP.COM

东北师范大学出版社

韩国留学生汉语口语教学中 交互式教学的应用研究

■ 金范宇 著



NORTHEAST NORMAL UNIVERSITY PRESS
WWW.NNUP.COM

东北师范大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

韩国留学生汉语口语教学中交互式教学的应用研究 / 金范宇著. -- 长春: 东北师范大学出版社, 2017.9
ISBN 978-7-5681-3791-1

I. ①韩… II. ①金… III. ①汉语—口语—对外汉语教学—教学研究 IV. ①H195.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 244742 号

☐ 策划编辑: 王春彦

☐ 责任编辑: 卢永康 郎晓凯 ☐ 封面设计: 优盛文化

☐ 责任校对: 赵忠玲 ☐ 责任印制: 张允豪

东北师范大学出版社出版发行
长春市净月经济开发区金宝街 118 号 (邮政编码: 130117)

销售热线: 0431-84568036

传真: 0431-84568036

网址: <http://www.nenup.com>

电子函件: sdcbs@mail.jl.cn

河北优盛文化传播有限公司装帧排版

北京一鑫印务有限责任公司

2018 年 1 月第 1 版 2018 年 1 月第 1 次印刷

幅画尺寸: 170mm×240mm 印张: 17 字数: 313 千

定价: 60.00 元

前言

语言文字不但是人类最重要的交际工具，而且是历史、文化和信息的主要载体。随着社会的发展和科学技术的进步，在不同的民族、地区和国家之间，文化和信息的交流更加广泛，各个领域、各种渠道的联系与交往日益密切，经济上互相依存和共同发展的趋势也渐趋明显，语言文字也是在不同的民族、地区和国家之间交流文化和信息、沟通联系与交往、促进互相依存和共同发展的重要工具。因此，各个国家和民族都要根据自己的需要学习其他国家和民族的语言文字，同时向其他国家和民族传播自己的语言文字，以增强本国、本民族对其他国家和民族的吸引力。人类社会越发展，就越能显示出这种学习和传播的重要性。

许多国家早已十分重视向世界推广本族语的工作，有些国家把这项工作列为国策，并在语言政策、教育政策和外交政策中加以体现。除了大量招收外国留学生之外，还在国外设立专门的官方和民间机构，组成推广本族语的国际网络。这一切努力的结果，使它们的语言在世界上得到了不同程度的推广，同时把以这些语言为载体的有关国家和民族的科学、文化传播到了世界各地，从而使人们对这些国家和民族更加了解，也使许多人在不同程度上对这些国家和它们的人民产生了亲近感。

区别于走出国门的汉语国际推广，我国的对外汉语教学随着全球化的发展也取得了可喜的成效。我国把对外国人的汉语教学作为一项专门的事业，是在新中国成立之后，由周总理亲自过问并主持。从1950年开始，在近70年的时间里，这项事业的发展虽然不是一帆风顺，但在政府的重视和广大对外汉语教育工作者的努力下，它总是随着我国国际地位的提高和对外开放政策的实施而逐步推进。在世界多极化发展的潮流中，越来越多的韩国人认识到汉语在未来竞争中的重要性，纷纷选择来中国留学。韩国留学生学习汉语具有一定的优势，如中韩地缘临近、历史关系密切、思想文化方面的差异较小等，因此，韩国学生的汉语学习应该进步很快。但目前韩国学生在口语学习方面进展缓慢，在学习环境、教师和教学方法、教材等方面均存在一定问题，甚至出现了在华韩国留学生的汉语口语水平不如在韩国国内学习汉语的学生的情况。由此，我们把问题的症结放到对外汉语口语教学的课堂中来解剖。

课堂教学作为语言教学的中心环节，其重要性自不必多言，在对外汉语教学界对此有着共同的认识，吕必松主张，在第二语言教学的四大环节中，课堂教学是中心环节，在全部教学活动中处于中心地位，其他环节都必须为它服务。教学原则的

制定、教学方法的选择、教学内容选择和安排、成绩测试的内容和方法等，都要适应课堂教学的需要。汉语教学要进一步发展，对课堂教学的研究具有充分的必要性，对课堂教学的改进应处于关注的中心地位。汉语口语交际技能的掌握，是学习者，尤其是来华学习的留学生重视的，甚至可以说是最重要的，在与韩国留学生的交谈中得知，他们认为“说”仍然是最重要的因素，因为在任何一个语言学习者的眼中，能不能说好某种语言，能不能在日常生活中流利地使用，即是是否掌握了这种语言的最重要的标准。作为汉语教学中培养口语交际技能最主要的口语课，自然责无旁贷地要担负起这样的责任。

重视交际能力培养的教学理念深入人心，对外汉语口语课也把培养留学生的汉语口语交际能力列为教学目标，所以有不少人乐观地以为，在口语课上已经贯彻和实现了汉语口语课程的教学目标。可是，留学生实际上是否真正兴致盎然地进行了交际呢？口语表达活动在学生之间是否充分、有效地开展了呢？答案显而易见，不然以上韩国留学生的汉语口语水平竟不如在其本国学习者的情况也不会出现。正如学者所提出的那样，不少人将口语课堂上出声的对话视为交互教学成功的表现，然而，仔细观察常常会发现学生们在轮流读对话或背对话，他们几乎用不着关心对方在说什么，这些对话中没有什么信息的交流，更谈不上感情的交流。信息和感情的交流，这两大口语交际的支柱，在不少对外汉语口语课中却被生词和课文内容所框定。所以，在人本素质教育观念的倡导下，对外汉语口语要怎样教授，面对越来越多的韩国留学生以及世界各国的留学生，口语教学法该做何调整，都引起了汉语教学者的广泛关注。

在探索汉语口语课教学新出路的过程中，留学生的需要和期待自然是教育工作者最重视的参考因素。在课堂上，外国留学生希望了解课堂教学目标和教学过程，需要按照自己的认知方式整理所学的知识，愿意参加汉语学习策略的培训，与其他同学交谈是他们最喜爱的教学活动，3~5人一组是他们偏爱的分组方式，电视、录像和电影是他们推崇的教辅工具。所有这些特征都指向了交互式的互动语言教学，所以交互式教学被认为是可以满足学习者期待的良好方式，而推广交互式的口语教学方式也与口语交际和口语教学的特征有关。

基于以上认识，本专著从概述我国的汉语口语教学开始，区分口语与书面语的差异，明确对外汉语口语教学的性质、任务和原则。在第二章分析了当下对外汉语口语教材的创新编写工作，从古代对韩汉语教材的编写中汲取养分，以服务于对韩国留学生以及广大外国留学生的汉语口语教学实践。交互式教学方式是从最深层的教学观念到最表层的教学操作，是对交际教学法系统的、全面的超越和发展，第三章对交互式语言教学方式的论述也是由浅入深、循序渐进地从概念和理论基础开始，

然后在明确国内外对其的研究现状基础上，分析交互式语言教学法在对外汉语教学中的影响因素，并在第四章详细研究了如何在汉语口语课堂上进行交互式教学的具体方式。第五章，针对韩国留学生群体在华学习情况的具体分析，探寻与交互式口语教学的契合点，然后在第六章和第七章中明确交互式口语教学的双主体——留学生和对外汉语教师的角色。第八章和第九章内容属于实证部分，以具体课例说明交互式口语教学的设计流程和实际效果，系统并有针对性的教学方法，将会大大提高汉语口语教学的质量和效率，达到最优的教学效果。

希望本专著能够为更好地开展对外汉语交互式课堂教学服务，为韩国留学生的汉语口语学习带来实效。本专著的形成离不开各位专家学者的理论支持，在此表示感谢，并恳请读者广提建议，批评指正。

作者

2017年4月

目录

第一章 汉语口语教学概述 / 001

第一节 口语与书面语 / 001

第二节 汉语口语教学的性质和任务 / 019

第三节 对外汉语口语课的教学原则 / 025

第二章 对外汉语口语教学的教材建设与实践 / 034

第一节 口语教材编写创新 / 034

第二节 对外汉语口语的教学实践活动 / 057

第三章 交互式语言教学概述 / 069

第一节 对交互式教学方式的界定及有关认知 / 069

第二节 交互式语言教学方式的理论基础 / 076

第三节 交互式语言教学的研究现状 / 090

第四节 对外汉语交互式教学的影响因素分析 / 095

第四章 交互式汉语口语课堂教学方式的开展 / 102

第一节 小组活动中的交互性课堂教学方式 / 103

第二节 合作学习中的交互性教学方式 / 109

第三节 自主学习中的交互性教学方式 / 118

第四节 任务型语言教学中的交互性教学方式 / 125

第五节 角色扮演不是最适宜的交互性教学方式 / 146

第五章 在华韩国留学生的学习情况 / 150

第一节 来华留学生概况 / 150

第二节 韩国留学生在华学习情况 / 152

第三节 汉语学习环境对韩国留学生学习策略的影响 / 169

第四节 综合分析与启示 / 174

第六章 交互式口语教学中对韩国留学生的能力培养与辅助性干预 / 178

第一节 对韩国留学生的学习能力培养 / 178

第二节 对韩国留学生学习的辅助性干预 / 184

第三节 激发韩国留学生自身的学习潜能 / 190

第七章 交互式语言教学方式中教师角色和作用的变化 / 193

第一节 对外汉语教师教学观念的革新 / 193

第二节 对外汉语教师角色的转变 / 197

第三节 对外汉语教师课堂教学方式的改变 / 199

第四节 对外汉语教师对现代教育技术的利用 / 202

第八章 对韩交互式汉语口语教学设计——以《多少钱》为例 / 206

第一节 交互式教学设计的原则、目标及特征 / 206

第二节 交互式口语教学设计流程 / 210

第九章 交互式口语教学实例 / 225

第一节 《问路与指路》 / 225

第二节 《转述通知，写留言条》 / 230

第三节 《描述人物外貌，转述通知》 / 236

第四节 《观察蔬菜、水果》 / 244

第五节 《送、还东西》 / 249

第六节 《学会赞美》 / 254

参考文献 / 262

第一章 汉语口语教学概述

语言的传播与国家的发展是相辅相成、彼此互相推动的，世界主要大国都在不遗余力地向世界推广自己的民族语言。所以，大力推动汉语的传播，不仅是为了满足世界各国对汉语学习的急切需求，也是我国自身发展的需要，是国家软实力建设的一个有机组成部分，是一项国家和民族的事业，其本身就应该成为国家发展的战略目标之一。

汉语口语教学研究是 20 世纪 80 年代后期快速发展起来的一个专门领域。近 30 年来，口语教学研究比较活跃，成果也比较多，其理论研究不断深入，呈现出从经验型向科学型发展的趋势，一个比较全面、系统的口语教学研究体系正在成熟。

第一节 口语与书面语

从表达方式上来说，人类的语言分口语与书面语两种，例如我们从小学习的语文学科，就是口头语言和书面语言的合称。但只从表达方式上对口语和书面语做诠释还不够严谨，因为口述语言不一定是口语语体，例如，酒席上的祝酒词，或是学术讲演，其内容基本上属于书面语范畴，而以文字写就的文学作品尤其是小说中的对话和叙述性语言，都是非常经典和高超的口语范例。

延伸到对外汉语教学中，对口语与书面语的正确理解与区分更是成为一名合格对外汉语教师的先决条件，因为现在有不少汉语口语课的通病就是上起来像综合课。因此，对汉语口语教学问题的研究，要先从对口语和书面语的差异区分开始。

一、口语与书面语的差异

（一）“说的汉语”与“看的汉语”

对外汉语教学是把汉语作为外语或第二语言的教学。既然是教语言，就应兼顾听、说、读、写、译诸项语言技能，不可偏废。然而，实际上也不乏只需某种技能要求的学习者。例如，有的学习者只要求学习“说汉语”和“听汉语”，而不求识汉语，即不识字也不能阅读，自然也就更不能书写。这培养出来的是会说汉语的“文盲”；还有的学习者要求识汉字，能阅读，甚至要求能书写，但不想开口说，自



然也听不懂,这培养出来的是不能讲话的懂汉语的“哑巴”。这两种汉语学习者因职业或研究的需要,在教学活动中都是实际存在的。前者教的是“说的汉语”,后者教的是“看的汉语”,这是两种不同的言语形式,即汉语的口头形式和书面形式。

功能语言学认为,语域理论应涉及交际活动三个方面的内容。第一,语场,即谈论的目的和内容;第二,句式,即谈论的方式,例如口头形式或书面形式;第三,语旨,即交际活动的参与者及其相互关系。

1. 两种语言形式的差异

所谓“说的汉语”,即“声音语”;而“看的汉语”,即“文字语”。这是1946年由郭绍虞提出的,他说:“语言是声音语,文辞是文字语,按理说,这两种只是符号的分别,应当一致而不应歧异。”然而,语言受到文字的牵制,“纯粹符合口语的语体文,在古代已不太多。古人的文是否同于当时的口语,颇成一些问题”。后世的文言文,当然与口语不相符,即使是采用口语的语体散文,也因为文字的牵制,不文不白,亦文亦白,也不能算是纯口语,至于应用语体文,由于趋简的要求,也不尽符于口语。^①

这里主要说的是汉语中的“说的汉语”与“看的汉语”的不一致。半个世纪以前如此,今天依然存有相当大的差异。然而,不同语言的口语和书面语之间的差别并不相同,例如,与英语、法语等印欧系语言相比,汉语口语和书面语之间的差别更大。例如,英国路透社曾在报道中指出,20世纪90年代美国的2.6余亿人口中,估计有4000万人上过学,但不会读英文。这就是说,也有“说的英语”和“看的英语”的差异。只不过由于汉语的书写符号是汉字,因此“说的汉语”和“看的汉语”差别更大些而已。

2. “说的汉语”为主,“看的汉语”为从

就目前世界上存在的语言来看,无一不是声音代表意义,因此,说的语言是一种符号,如果这种语言还有文字,那么文字又代表声音,于是,看的语言——文字也是一种符号。说的语言是直接的达意工具,文字作为看的语言记录的是有声语言,是间接的达意工具。有声语言是一种符号,无声语言——文字又是符号的符号。有声语言是主,无声语言是从。如果用一个系列来表示,就是:意义→声音(语言)→文字(记录语言)。

也有人认为语言可以包括文字,吕叔湘先生就曾持有这种观点。并举例说,英语中“language”一词就有这样的含义。不过吕叔湘还是主张用“口语”和“笔语”

^① 郭绍虞. 照隅室语言文字论集·中国语言所受到文字的牵制[M]. 上海: 上海古籍出版社, 2009: 126-134.



将二者区分开，其表现形式为声音的是口语，其表现形式为形象的则为笔语。叶圣陶也认为：“口语为语，书面语为文，文本于语，不可偏指，故合言之。”^①故而提倡“写话”，怎么说就怎么写。

“说的汉语”与“看的汉语”既然有相当的差异，那么，即使把说的话写出来，也并非“看的汉语”，甚至也不是原来“说的汉语”。因为，写出来的话并不能和口中说的话完全符合。例如，语调就是语言中极重要的成分，可是文字里是表示不出来的。像停顿、轻重、强调、语气等在“看的汉语”中是无从表现的，因为它是声音的，只有“说的汉语”中才能显现出来。例如“谁说的”这句话，一是表示疑问“是谁说的”，二是表示否定“你说的不对”。实际上，“要是丢开语调不说，也只有现代的一部分剧本和一部分小说里的对白可以算是一致，大多数的文字是和实际语言有出入的”。在对外汉语口语教材中，写成文字的部分，有的和口语大体相符合，有的和口语距离较近，大多与口语相去甚远。从某种意义上说，是“看的汉语”而不是“说的汉语”。这也就是说，混淆了“说的汉语”与“看的汉语”的本质差异，没搞清它们的主从关系。

3. “说的汉语”与“看的汉语”的再分类

众所周知，索绪尔把言语活动分为语言和言语两部分，人们对语言这个概念的理解，没有什么分歧，对言语的理解曾有过激烈的争论。我们还是基于索绪尔对言语的理解。首先“言语是个人行为”，其次“言语是所说的话的总和”，^②并进而提出“语言的语言学”和“言语的语言学”两个领域。岑运强进一步阐释索氏的观点，认为言语是说（写）和所说（所写），语言是人们用以说（写）和存在于所说（所写）中的音义结合的词汇系统和语法系统。^③对外汉语教学界也有人提出：“口语和书面语是一种语体概念，口头语言和书面语言是一种语用概念。”^④并认为这种区分不但反映了语体应用的变换情况，也是为了更加科学地处理语言教学中的各种关系，主张“把口头语言教学与口语教学区别开来，把书面语言教学与书面语教学区别开来”。

根据这种理论上的认识与实践上的思考，我们把“说的汉语”和“看的汉语”再行分类。

“说的汉语”或曰口语本身，当属语言范畴。陈建民认为：“根据我国的实际情况，所谓汉语的标准口语，应指受过中等教育以上的操地道北京话的人日常所说的

① 叶圣陶. 叶圣陶语言教育论集[M]. 北京: 教育科学出版社, 2015: 159.

② 索绪尔. 普通语言学教程[M]. 高名凯译, 岑麒祥、叶蜚声校. 商务印书馆, 1980.

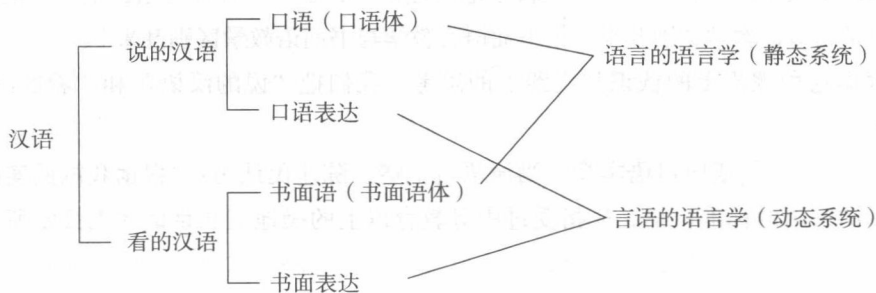
③ 参见岑运强. 语言和言语、语言的的语言学和言语的语言学[J]. 汉语学习, 1994(4).

④ 吕必松. 试论汉语书面语言教学[J]. 广州华苑学术版·华文教学与研究, 2000(1).

话,这是我们研究当代汉语口语的主要语言材料,是外国朋友学习汉语口语的活教材。”^①王若江进一步将“汉语口语课的汉语口语”定性为:“当代的普通话,包括用正式发言风格和非正式发言风格说出的。”^②这样看来,汉语口语作为语言范畴,是一种客观存在,是一种语言系统,因此,它无论是语音、词汇、语法及语用等组成要素等诸方面,都应有科学的规定性,都是可以描写的,都是有规可循的,而且不是任意的。出现在口语中的句子,看似不合书面语规范,如:“什么钱不钱的”“我四十岁了都”“你怎么还不去你?”“看你说的”。实则是口语系统中才有的语言现象,都是可以用口语规则来解释的。这也就是说,不是任何一个人说的普通话,都可以作为标准的汉语口语。“说的汉语”即是指这种口语。至于每个个体的人说的口语,那是其个人的口语表达。

至于“看的汉语”,也就是写出来的汉语,它通过文字和视觉系统传递和接受信息,不同于通过声音和听觉系统传递和接受信息的“说的汉语”。二者在语音、词汇、语法及语用方面均存在一定程度的差别,它们的内涵并不相同。应该特别强调的是,并非凡是写出来的必定是标准的“看的汉语”,写出来固然是准备给人看的,但那仅仅是个人的书面表达,而真正标准的“看的汉语”,应该是普通话定义中所规定的合乎语法规范的“典范的现代白话文著作”。

从语言的角度考察,“说的汉语”和“看的汉语”又不可笼统言之,其中“口语”和“书面语”属语言范畴,是客观存在。“口语表达”和“书面表达”属言语范畴,因其带有浓重的个人色彩,“所说”和“所看”即是“说的汉语”与“看的汉语”。而“说”和“看”(当然是看汉语)从言语行为上讲一是输出,一是输入,而只有输出才是表达。在上述分析的基础上,我们把“说的汉语”和“看的汉语”再行分类如下:



① 陈建民. 汉语口语 [M]. 北京: 北京出版社, 1984.

② 王若江. 对汉语口语课的反思 [J]. 汉语学习, 1999 (2).



4. 口语与口语表达、书面语与书面表达

我们可以这样说,说话就是口语表达,写文章和材料就是书面表达。口语表达不等于口语本身,写出来的文字也不就是书面语,个人的口语表达和书面表达纯属带社会性的个人行为,它是口语和书面语的具体运用,多少带有个人的风格与色彩,多少带有随意性。这二者的关系,也就是“语言”与“言语”的关系:“语言和言语的关系,就如工具和工具运用的关系。”^①

从个人的口语表达,到形成标准的汉语口语,再转换成标准的书面语,有一个复杂的加工过程。人们是如何加工的呢?我们可以“用录音机把人们说的话录下来,各种风格的话,受过教育的和没受过教育的,有准备的和没有准备的。录下来了就一个字一个字地写出来,然后把它整理成可以读下去的文字。拿这个去跟逐字记录的比较,可以看出人们通过什么样的过程把口语提炼成书面语”。^②从吕叔湘描述的过程来观察,“人们说的话”这是人们的口语表达;“一个字一个字地写出来”,这是有形的“语”。我们可以看这样一个实例。这是北京郊区农民孙占奎的口述,讲的是《新旧社会对比》。“我呀,从呀,旧社会过来的,在,日本时期呀,我们都吃的那个什么?吃的那个混合面。过去时期,我那个什么,上,石景山做过工,可石景山做工的时候,吃的黑豆面窝窝头,黑豆面窝窝头呢。呃,后来就跟那个不干,就家来了。”^③这是写出来的有形的“语”。如果进一步“整理成可以读下去的文字”,便是书面表达,这是有形的“文”。至此,过程并未完结,只有在词汇、语法及表达都符合规范之后,才是真正的书面语。这四种形式,约略如下:

“人们说的话”,口语表达,有声的“语”;

“一个字一个字地写出来”,口语表达,有形的“语”;

“整理成可以读下去的文字”,书面表达,有形的“文”;

“词汇、语法等符合规范的文字”,书面语,书面的“文”。

“语”和“文”无论是用词、造句上,还是结构上,处处都会表现出风格的差异。上述记录的有形的“语”显然不能用来从事对外汉语教学,但类似的口语表达应该让外国人耳闻,否则只听老师课堂上的汉语,一走入社会便会茫然。有形的“文”也还不是一般意义上的书面语,然而它大约可以作为我们教给外国人汉语口语的文字根据。

汉语口语是不是可以写出来呢?老舍先生已经为我们树立了写口语的典范。他

① 岑运强. 语言和言语、语言的语言学 and 言语的语言学[J]. 汉语学习, 1994(4).

② 吕叔湘《汉语口语》序·陈建民著. 汉语口语[M]. 北京: 北京出版社, 1984.

③ 陈建民. 汉语口语[M]. 北京: 北京出版社, 1984.

说按照我的经验，我总是先把一句话的意思想全，要是按照这点去造句呢，我也许需要一句很长很长的话，于是，我就用口语的句法重新去想，看看用口头上的话能不能说出那点意思和口语上的话怎样说出那点意思。这么一来，我往往发现：“口语也能说出很深邃的意思，而且说得漂亮、干脆。用这个方法造句，写出来的一篇文章，虽不能完全是口语，可能颇接近口语了。”^①这个过程可图示如下：

要表达的意思→书面语造句→口头上能否说出、口头上怎样说出→口语句子

这是一个逆向过程，即将书面语改造为口语的过程，与前述吕叔湘的做法相辅相成。这样所得的口语，不仅是个人的口语表达，也是书面口语。

5. “说的汉语”的教材与“看的汉语”的教材

“说的汉语”的教学目的，是培养言语交际能力，重在口头表达，力求达意和彼此言语沟通。因此教的应该是“人们说的话”，是有声的语言，而不应该是说的话的文字记录，更不该以书面语代之。“说的汉语”不应苛求语音上的完全正确，也不应追究语法上是否完全合乎规范。由于说话时表达跟不上思维，因而“说的汉语”并非都是完整句。半截子话、重复的词语、易位的现象，以及承前或蒙后省略成分的情况，在“说的汉语”中随处可见。因为口语是初始的语言，比较粗糙，有不少不规范、不准确或赘余的成分，而说话人又会自己不断调整、随时修正。

目前，对外汉语的口语教材，因对“说的汉语”的特点理解得不全面，还存在不少尚待改进的地方。最明显的是将书面语体改写为会话体，以此作为“说的汉语”教给学生。下面的材料引自对外汉语口语教材^②：

A：你这么忙，还来送我们，这使我非常感动。

B：为朋友送行是件愉快的事情。

A：在这短短的时间里，我们既提高了汉语水平，又游览了名胜古迹。就要离开这里了，我还真有点儿舍不得呢！

B：学习虽然结束了，我们之间的友谊却是刚刚开始。

类似上述所引口语教材忽视了汉语口语交际中句式灵活多变的特点，忽视了口语交际中最重要的表现手段——语音手段（包括语调、轻重音、停顿、语气等）在表情达意上的作用。^③在我们看来，上述课文如果作为典型的“看的汉语”写入教材，也许更合适。它用词书面化，甚至带有书卷气，句子完全合乎语法规范，是把口头

① 老舍：怎样运用口语[J]. 语文学习，1951（2）。

② 申修言：应该重视作为口语体的口语教学[J]. 汉语学习，1996（3）。

③ 北京语言学院“北京口语调查”课题组：“北京口语调查”的有关问题及初步研究[J]. 第二届国际汉语教学讨论会论文集[C]. 北京：北京语言学院出版社，1988。



语言经过文字加工处理后的书面语。

“看的汉语”即书面语，现成有大量文字材料，选取合适的题材，针对学习者的语言水平，也许不是太难的事。但是“说的汉语”如何选材，如何进行教材编排，真正达到提高口头表达能力的目的，虽也有不少有益的探讨，但终归没有离开“纸本教材+录音”的模式。

“说的汉语”是口说、耳听的一种言语形式，它是靠声音来传达信息的，人们说话总是因人、因事、因环境而发。所以“说的汉语”最大的特点是口语表达时有特定的语言环境和具体的听话对象。以往的对外汉语口语教学，凭借书本练习会话，无场景、无语境，教者就写于书本上的语言传情达意，学习者就书本上的语言练习口头表达。其结果往往是学习者出了课堂就听不懂社会上人们之间的口头对话，自己也无从用口头语言表达自己的意思，语言交际难以达成。

我们认为“说的汉语”教材，应该把声音形象和视觉形象结合起来，在真实的场景中提供鲜活的口语，使交际在特定的语境中达成。由于活的语言只存在于具体的情景之中，因此制作多媒体课件，在口语教学中引进多媒体教学手段，势在必行。改纸本口语教材为多媒体课件将是“说的汉语”教材的一场革命。

我们曾设想一种新的“说的汉语”的教材，它一改传统的编排：课本中的每一课只是一个有意思的话题，给出相关的生词和若干表达方法，设计几个会话场景，交代几个谈话对象，然后组织说话，充分调动学习者说话的积极性，发挥学生的创造性思维，自然可以说出“说的汉语”。这里，关键是教师的引导与指导。

“说的汉语”离不开“听”。人们说话无非是一个人说或是与人一起说，因此口语大致可分为“独白体口语”和“会话体口语”两大类。^①教材中应有这两种语体的听力材料。需要指出的是，并非有声语言皆可作为“听的汉语”。在对外汉语教学中学生所听的口语录音材料，有的并非口语，录音人依据教材中的材料照本宣科地朗读，这只不过是书面语言口头化而已。凡是念稿子，或按事先准备好的稿子来说，严格地讲，都不算口语。例如，电台的新闻广播、戏剧、电影中所背诵的台词等，都只能算是念或背出来的书面语。

“看的汉语”是一种书面语，它与“说的汉语”完全不同。因为语言并不等于说话发声，文字也不只是记录语言的工具。当我们说一个作家的语言接近口语，还不能说他就是用口语写作。他用的是加工过的口语，用的是“看的汉语”写作，例如老舍先生的小说和剧本。汪曾祺对此有很深刻的认识，他说小说是写给人看的，不

① 董兆杰. 口语训练 [M]. 北京: 语文出版社, 1986.

是写给人听的。^①

用汉字书写的汉语,在语义表达上与以拼音文字书写的印欧系语言是有重要区别的。我们必须区分两种不同的教材——“说的汉语”的教材和“看的汉语”的教材。传统的对外汉语“综合教材”和“阅读教材”应属“看的汉语”教材,“口语教材”和“听力教材”属于“说的汉语”教材。鉴于汉语口语与书面语的独特之处,特别是汉字在其中的牵制作用,我们特别强调“说”和“看”的不同功能,故而主张归结为两大类教材,以突出言语形式的不同特点。

6. “说的汉语”和“看的汉语”的不同教学方法

“说的汉语”和“看的汉语”既然这样不同,在教学上就应分别采用不同的教法。从语言学习的角度出发,人们学习“说的汉语”与“看的汉语”的心理过程和生理过程均有本质的不同,因此,应分别建立“说的汉语”和“看的汉语”的不同教学系统。也有人建议分别建立两种不同的教学系统,即书面语言教学系统和口头语言教学系统。^②也有人从另一个角度来区分系统,张斌先生说:“语言学习和研究的重点在‘区别’。从听和读方面说,重在区别同异;从说和写方面说,重在区别正误。”^③从语言学习来讲,“听”和“读”是输入,“说”和“写”是输出。学习的过程,应该是输入大于输出。所以,首先应通过各门课程,利用各种教学手段,置身于各种场合,或设置各种场景:让学生听汉语,听是至关重要或是最重要的。听懂了以后,顺理成章地就会有说的愿望,慢慢地也就会说了。说的时候一定要结合具体的生活场景,一定要在真实的语言环境中说。开始时只能说最简单的话、断断续续的话、思维不连贯的话,说错了也不要急于纠正,只要说话者与听话者双方能听懂就算达到了目的,交际就算达成。因为学习者此时练习的是“说的汉语”,不能用写出来的“看的汉语”的标准去要求,二者是不同的。

在“看的汉语”的学习过程中,要充分注意汉字的特点和汉字的作用。突破汉字教学的困境,寻求汉字教学的新思路,是建立“看的汉语”教学模式的关键。汉字比起拼音文字来,确有“难认、难记、难写”的一面,但汉字也有它自身的无穷魅力,吸引了大批西方汉语学习者。认汉字、记汉字、写汉字,其中之关键在于记忆。只有记住字形,记住字义,在头脑中留下字的声音形象,经过科学的训练,才能会写。因

① 郅元宝.被忽略的汉语与汪曾祺的抗议[J].文汇读书周报,2002-4-5.

② 吕必松.汉语教学中技能训练的系统性问题[J].第五届国际汉语教学讨论会论文选[C].北京:北京大学出版社,1997.

③ 张斌.《现代汉语虚词研究丛书》总序·现代汉语虚词研究丛书[M].合肥:安徽教育出版社,2002.

此,如何在记忆汉字的方法上动脑筋,指示学习者以门径,教者要费一番苦心。学习者要下一番苦功夫,学习“看的汉语”首要的是识字,然后依次为掌握词语、明晰语法、贯通语义、明了语篇。我们特别要强调汉字作为“看的汉语”的载体,在教学中具有特别重要的作用。汉语自有其特点,与汉字相匹配,更加相得益彰。

“看的汉语”的学习顺序,应该是先看后写,可根据教学需要由“看的汉语”的学习逐步过渡到“写的汉语”的学习。其学习顺序为:汉字识读、篇章阅读、写作。总之,要实施“看的汉语”与“写的汉语”的教学,应探讨相应的课型与教法。

“说的汉语”与“看的汉语”是两种不同的言语形式,各自具有其自身的特点,应据此编写不同的教材,实施不同的教法。对外汉语教学应培养学生既会“说的汉语”,也会“看的汉语”,既可进行口头语言表达,也可进行书面语言表达。只不过在不同的教学阶段,所获言语技能的程度不同而已。

(二) 口语词和书面语词的基本特征

第一,口语词和书面语词是普通话词汇着眼于不同的适用语域所进行的一种分类。口语词是在日常口头交际中所使用的词,往往具有通俗、俏皮的风格;书面语词是在正式的交际场合所使用的词,往往具有典雅、庄重的色彩。

关于现代汉语口语词和书面语词的状况,我们所知极少。几乎所有的现代汉语教材对这两种词汇现象均不予讨论。我们甚至至今无法获知口语词和书面语词在音节结构、词义架构、内部构造上所具有的不同的或相同的特征,更遑论其他。

现代汉语词汇家族中有多少口语词和书面语词,似乎颇难说清楚。这里暂且以基本反映现代汉语词汇概貌的《现代汉语词典》(下简称《词典》)所标注的802个口语词和3821个书面语词作为分析、研究的对象,对这两类词的基本特征做全方位的考查。

第二,从音节结构上看,口语词中双音词占绝对优势,分别是单音词的5倍强、多音词的4倍弱,多音词是单音词的1.5倍(见表1-1)。与口语词有所不同的是,书面语词中,单音词的数量接近双音词的数量,而多音词比单音词和双音词少得多(见表1-2)。

表 1-1 口语词

音 节	单音节	双音节	多音节
数量	102	545	155
百分比	12.72	67.95	19.33
例句	把、独、待、唬、黄、家	白搭、行当、脆生、滑溜	不大离、扳不倒儿